

Karar Sayısı : 2017/10757

19 Eylül 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 28/2/2017 tarihli ve 6845 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Kültür Varlığının Yasa Dışı İthal ve İhracının, Transitinin ve Mülkiyet Transferinin Yasaklanması ve Önlenmesine İlişkin Protokol"ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 4/8/2017 tarihli ve 12656409 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 15/8/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKIBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR VARLIĞININ YASA DIŞI İTHALİ VE İHRACININ, TRANSİTİNİN VE MÜLKİYET TRANSFERİNİN YASAKLANMASI VE ÖNLENMESİNE İLİŞKİN PROTOKOL

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti;

Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme'nin (14 Kasım 1970 tarihinde Paris'te kabul edilen) yanı sıra hem Türkiye'nin hem Romanya'nın taraf olduğu diğer ilgili uluslararası sözleşme hükümlerini dikkate alarak,

İkili işbirliği sayesinde kültürel varlıklarının korunmasının, insanlığın kültürel mirasının korunması yönünde etkili bir araç olduğunu göz önünde tutarak;

Kültür varlıklarının çalınması, kaçak kazı yoluyla elde edilmesi, yasa dışı ithali ve ihracı, transiti ve mülkiyetinin transferinin insanlığın kültürel mirası üzerinde ciddi tehdit oluşturmasından hareketle;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

1. Taraflar, topraklarından yasa dışı biçimde çıkarılmış kültür varlıklarının yasa dışı ithali, ihracı, transiti ve mülkiyet transferinin önlenmesi ve yasaklanması ve bu varlıkların köken ülkeye iadesi ve geri verilmesi amacıyla iki ülke arasında işbirliğini geliştirmekte mutabıktır. Bu Protokolün amaçları bakımından, Türk kültür varlığı Türk mevzuatına göre, Romanya kültür varlığı Romanya'nın mevzuatına göre tanımlanacaktır.

2. Taraflar, kültürel varlıkların yasa dışı ticareti ile mücadelede işbirliği konusunda mutabıktırlar. Daha belirgin bir biçimde: a) kültür varlığının çalınması, kaçak kazı ve yasa dışı ithali ve ihracı, transiti ve mülkiyet transferine ilişkin, iki ülkenin kanunlarına ve Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi Ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme'sine (14 Kasım 1970 tarihinde Paris'te kabul edilen) uygun, önleyici ve düzeltici önlemleri benimsemek; b) topraklarından yasa dışı yollarla çıkarılan kültürel nesnelerin yerinin tespiti ve geri alınması hususlarında, bu geri alımın nesnenin bulunduğu ülkenin mevzuatıyla ters düşmediği ölçüde, birbirlerine yardımcı olmak konularında mutabıktırlar.

Madde 2

Taraflar yetkili makamlar arasında bilgi ve uzmanın değişimi kolaylaştırmak yönünde ve içişleri ve gümrükler alanında birbirlerine destek verecektir.

Madde 3

Taraflar, kültür varlığının yasa dışı trafiği ve ticareti ile mücadele alanında personel değişimi ve eğitimini güçlendireceklerdir.

Madde 4

1. Taraflar İşbu Protokol doğrultusunda gecikmeden bilgi alışverişinde bulunacaklardır. Bu bilgi aşağıdakileri kapsayacaktır:
 - a. Kültür varlığının korunmasına, özellikle kültür varlığının çalınmasının veya kaçak kazı yoluyla elde edilen eserlerin dolaşımının ve yasa dışı ithal ve ihracı, transiti ve mülkiyet transferinin önlenmesine ve kültür varlığının köken ülkeye iadesi veya geri verilmesine ilişkin mevzuatın yanı sıra, Tarafların izlediği ve yürüttüğü ilgili politikalar ve önlemler;
 - b. İhraç yasakları ve ihraç sertifikaları hakkında bilgi;
 - c. Kültür varlığının korunması ile görevlendirilmiş kurum veya kuruluşlar hakkında bilgi;
 - d. Diğer Tarafın ilgi alanında olan kültür varlığının ele geçirilmesi hakkında bilgi;
 - e. İşbu Protokol doğrultusunda her iki Tarafça gerekli görülen başka herhangi bilgi.
2. Yukarıda anılan bilgilerin tümü zamanında güncellenecektir.
3. İşbu Protokol doğrultusunda elde edilen bilgiler gizli kalacak ve Taraflarca yalnızca bu Protokol'ün yürütülmesi ile ilgili amaçlarda kullanılacak olup, Tarafların özel ve ulusal mevzuatı uyarınca kamu yararına olacak bilgiler istisna oluşturabilir.

Madde 5

1. Taraflar, yasa dışı kültür varlığı ticaretinin neden olduğu tehditler hakkında kamunun, koleksiyoncuların, sanat eseri ticareti yapanların, müzelerin ve diğer kültür kuruluşlarının bilincini daha da geliştirmek için işbirliğini güçlendireceklerdir.
2. Taraflar, uluslararası kültür varlığı pazarında yasa dışı olarak ortaya çıkan, içlerinden birine ait kültür varlığı bulunması durumunda birbirlerini haberdar edecekler ve ilgili soruştırmaları yürütürken iki ülkenin kayıp kültür varlığının değerlendirilmesi, tescili, tazmini ve iadesine ilişkin bilgiyi paylaşacaklardır.

Madde 6

Kültür varlığının yasa dışı ithali ve ihracının, transitinin ve mülkiyet transferinin yasaklanması ve önlenmesine ilişkin tarafların yetkili kurumları:

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

-Kültür ve Turizm Bakanlığı
Kültür Varlıkları ve Müzeler Genel Müdürlüğü

ROMANYA

-Kültür Bakanlığı
-İçişleri Bakanlığı

Madde 7

Bu protokolün uygulanmasından ve yorumlanmasından veya bu Protokol ile öngörülen durumlara ilişkin Tarafların iç kanunlarından doğan ihtilaflar, Taraflar arasında doğrudan istişareler yoluyla çözülecektir.

Madde 8

İşbu protokol; Tarafların bu Protokol'ün yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatın gerektirdiği tüm işlemlerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla ilettikleri son yazılı bildirim alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol beş (5) yıl süreyle geçerli olacaktır ve Taraflardan biri diğerine feshetme isteğini altı ay önceden diplomatik kanallar vasıtasıyla bildirmedikçe her seferinde otomatik olarak 5 yıl süreyle yenilenecektir.

Fesih, bu bildirim alınmasından 6 ay sonra yürürlüğe girer.

Madde 9

İşbu Protokol, tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Protokol'ün 8. Maddesi'nde belirtilen yasal prosedüre uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 10

Bu Protokol'ün hiçbir hükmü, Tarafların, taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardaki hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

İşbu Protokol Ankara'da 19 Eylül 2013 tarihinde Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde, bütün metinler eşit şekilde geçerli olmak üzere, ikişer nüsha halinde düzenlenmiştir. Metnin yorumlanmasında herhangi bir fikir ayrılığı olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA

ROMANYA
HÜKÜMETİ
ADINA

Kültür ve Turizm Bakan Yardımcısı
Abdurrahman ARICI

Devlet Sekreteri
George CIAMBA

PROTOCOL ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII TURCIA ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND INTERZICEREA ȘI PREVENIREA IMPORTULUI, EXPORTULUI, TRANZITULUI ȘI TRANSFERULUI ILICIT DE PROPRIETATE A BUNURILOR CULTURALE

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României, numite în continuare „Părți”;

Având în vedere prevederile *Convenției asupra măsurilor ce urmează a fi luate pentru interzicerea și împiedicarea operațiunilor ilicite de import, export și transfer de proprietate al bunurilor culturale* (adoptată la Paris, la data de 14 noiembrie 1970), precum și cele ale altor convenții internaționale relevante la care atât Turcia, cât și România sunt părți;

Conștiente de faptul că protejarea bunurilor culturale din cele două țări, prin cooperarea bilaterală, reprezintă un mijloc efectiv de protejare a patrimoniului cultural al omenirii;

Întrucât furtul sau săpăturile ilegale, precum și exportul, importul, tranzitul și transferul ilicit de proprietate a bunurilor culturale constituie amenințări grave la adresa patrimoniului cultural;

Au convenit următoarele:

Articolul 1

1. Părțile sunt de acord să consolideze cooperarea dintre ele cu scopul de a interzice și a preveni operațiunile de import, export, tranzit și transfer ilicit al bunurilor culturale sustrate în mod fraudulos de pe teritoriile statelor lor, precum și de a restitui și înapoia aceste bunuri țării de origine. În sensul prezentului protocol, bunul cultural turc va fi definit în conformitate cu legislația din Republica Turcia, iar bunul cultural român va fi definit în conformitate cu legislația din România.

2. Părțile sunt de acord să coopereze pentru combaterea comerțului ilicit de bunuri culturale. În acest sens, convin: a) să adopte măsuri preventive și de remediere în privința furtului, săpăturilor ilegale, a importului, exportului, tranzitului și transferului ilicit al bunurilor culturale, în concordanță cu legislațiile naționale ale celor două țări și cu *Convenția asupra măsurilor ce urmează a fi luate pentru interzicerea și împiedicarea operațiunilor ilicite de import, export și transfer de proprietate al bunurilor culturale* (adoptată la Paris, la data de 14 noiembrie 1970); b) să-și acorde asistență în localizarea și restituiră bunurilor culturale care au fost sustrate în mod fraudulos de pe teritoriile statelor lor, cu condiția ca restituirea bunurilor respective să nu se afle în contradicție cu legislația statului pe teritoriul căruia au fost găsite.

Articolul 2

Părțile se vor sprijini reciproc prin facilitarea schimbului de informații și experți între autoritățile competente în domeniul afacerilor interne și al vămilor.

Articolul 3

Părțile vor întări cooperarea în ceea ce privește schimburile de personal și instruirea acestuia în domeniul luptei împotriva comerțului și traficului ilicit de bunuri culturale.

Articolul 4

1. În sensul acestui Protocol, Părțile vor face schimburi prompte de informații. Informațiile vor include următoarele:

- a. Legile și regulamentele referitoare la protecția bunurilor culturale, în special cu privire la prevenirea furtului, a săpăturilor ilegale și a circulației bunurilor descoperite prin săpături ilegale, a importului, exportului, tranzitului și transferului ilicit de proprietate a bunurilor culturale și restituirea ori înapoierea bunurilor culturale țării de origine, precum și politicile și măsurile relevante urmate și implementate de către Părți.
- b. Informații referitoare la interzicerea exporturilor și certificatele de export;
- c. Informații referitoare la organizații sau agenții responsabile cu protecția bunurilor culturale;
- d. Informații referitoare la confiscarea bunurilor culturale, de interes pentru cealaltă Parte;
- e. Orice altă informație considerată necesară de ambele Părți, în sensul prezentului Protocol.

2. Toate informațiile de mai sus vor fi actualizate periodic.

3. Informațiile obținute în sensul prezentului Protocol vor fi confidențiale, cu excepția situațiilor în care aceste informații sunt de interes public, potrivit legislațiilor specifice și naționale ale Părților, și vor fi folosite exclusiv de către Părți pentru implementarea prevederilor Protocolului.

Articolul 5

1. Părțile vor întări cooperarea în privința creșterii gradului de conștientizare a publicului, colecționarilor, comercianților de artă, muzeelor și altor organizații din domeniul culturii cu privire la amenințările generate de importul, exportul, tranzitul și transferul ilicit de proprietate a bunurilor culturale.

2. Părțile se vor informa reciproc în cazurile bunurilor culturale aparținând oricăreia dintre ele, apărute în mod ilegal pe piața internațională a bunurilor culturale, și vor disemina informații referitoare la evaluarea, înregistrarea, recuperarea și înapoierea bunurilor culturale pierdute din cele două țări în timpul derulării unor anchete relevante.

Articolul 6

Instituțiile competente în domeniul prevenirii importului, exportului, tranzitului și transferului ilicit de proprietate a bunurilor culturale sunt:

REPUBLICA TURCIA

- Ministerul Culturii și Turismului – Direcția Generală pentru Patrimoniu Cultural și Muzeu.

ROMANIA

- Ministerul Culturii;
- Ministerul Afacerilor Interne.

Articolul 7

Orice divergențe rezultate din aplicarea sau interpretarea prezentului Protocol sau din aplicarea legislației naționale a Părților în situațiile reglementate în prezentul Protocol se soluționează prin consultări directe între Părți.

Articolul 8

Prezentul Protocol intră în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin canalele diplomatice, prin care Părțile își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Prezentul Protocol are o valabilitate de 5 ani și va fi reînnoit automat pentru o perioadă de 5 ani, cu excepția situației în care una dintre Părți va notifica în scris celeilalte Părți, prin canalele diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, intenția sa de a-l denunța.

Denunțarea produce efecte în termen de 6 luni de la data primirii notificării.

Articolul 9

Prezentul Protocol poate fi amendat oricând prin consimțământul scris al Părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu dispozițiile articolului 8 din prezentul Protocol.

Articolul 10

Nicio prevedere a prezentului Protocol nu va afecta drepturile și obligațiile Părților rezultate din alte acorduri internaționale la care acestea sunt parte.

Semnat la Ankara la data de 19 septembrie 2013 în două exemplare originale, în limbile turcă română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

Ministru Adjunct al Culturii
Abdurrahman ARICI

Secretar de Statși Turismului
George CIAMBA

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE
PROHIBITION AND PREVENTION OF THE ILLICIT IMPORT, EXPORT,
TRANSIT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania hereinafter referred to as "the Parties";

Taking into consideration the provisions of the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (adopted in Paris, on 14 November 1970), as well as of other relevant international conventions to which both Turkey and Romania are Parties;

Having in mind that the protection of their cultural property through bilateral cooperation serves as an effective means towards the protection of the cultural heritage of mankind;

Whereas the theft or illegal excavation and illicit import, export, transit or transfer of ownership of cultural property has posed serious threats on cultural heritage;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Parties agree to improve cooperation between them with the aim of prohibiting and preventing the illicit import, export, transit and transfer of ownership of the cultural property illegally removed from their territories and restituting and returning this property to its country of origin. For the purposes of this Protocol, the Turkish cultural property shall be defined in accordance with the laws of Turkey, and Romanian cultural property in accordance with the laws of Romania.

2. The Parties agree to cooperate in the combat of illicit trade of cultural property. More specifically, they agree: a) to adopt preventive and remedial measures concerning the theft, illegal excavation and illicit import, export, transit and transfer of the ownership of cultural property in accordance with their laws and the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (adopted in Paris, on 14 November 1970); b) to assist each other to locate and return cultural objects which have been illegally removed from their territories, provided that such retrieval is not in contradiction with the laws of the country where the object is found.

Article 2

The parties shall support each other in terms of facilitating the exchange of information and experts between competent authorities in the field of internal affairs and customs.

Article 3

The Parties shall strengthen exchanges and training of personnel in the field of fight against illicit traffic and trade in cultural property.

Article 4

1. For the purposes of this Protocol, the Parties shall promptly exchange information.

The information shall include the following:

- a. Laws and regulations on the protection of cultural property especially with regard to the prevention of theft or illegal excavation and circulation of illegally excavated objects, illicit import, export, transit or transfer of ownership of cultural property and the restitution or return of cultural property to its country of origin as well as relevant policies and measures followed and implemented by the Parties.
- b. Information on export bans and export certificates;
- c. Information on organizations or agencies responsible for the protection of cultural property;
- d. Information on seizure of cultural property, which are of interest to the other Party;
- e. Any other information deemed necessary by both Parties for the purposes of this Protocol.

2. All aforementioned information shall be updated in time.

3. The information obtained for the purposes of this Protocol shall be confidential and shall only be used by the Parties for purposes relating to the implementation of the present Protocol, exception will be made when referring to information of public interest according to specific and national legislation of the Parties.

Article 5

1. The Parties shall strengthen collaboration in further enhancing awareness of the general public, collectors, art dealers, museums and other cultural organizations with regard to threats posed by the illicit import, export, transit and transfer of ownership of cultural property.

2. The Parties shall inform each other in cases of cultural property belonging to either of them, illegally appearing in the international cultural property market, and shall share information related to evaluating, registering, retrieving and returning lost cultural property of the two countries when conducting relevant investigations.

Article 6

In the prohibition and prevention of the illicit import, export, transit and transfer of ownership of cultural property, authorized institutions of the Parties are:

REPUBLIC OF TURKEY

-Ministry of Culture and Tourism

General Directorate for Cultural Heritage and Museums

ROMANIA

-Ministry of Culture

-Ministry of Interior

Article 7

Any differences between the Parties arising from the implementation or interpretation of this Protocol or the application of the internal laws of the Parties regarding the situations envisaged by this Protocol will be settled by direct consultations between the Parties.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that all necessary requirements stipulated by their national legislation for the entry into force of this Protocol have been fulfilled.

This Protocol shall be valid for a period of five (5) years and shall be renewed automatically each time for a period of 5 years unless either Party informs in writing the other Party through diplomatic channels about its intention to terminate it 6 months in advance.

Denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

Article 9

This Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article 8 of this Protocol.

Article 10

No provisions of this Protocol shall affect rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are Parties.

Done in duplicate in Ankara on 19 September 2013 in Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA

Deputy Minister of Culture and Tourism
Abdurrahman ARICI

Secretary of State
George CIAMBA